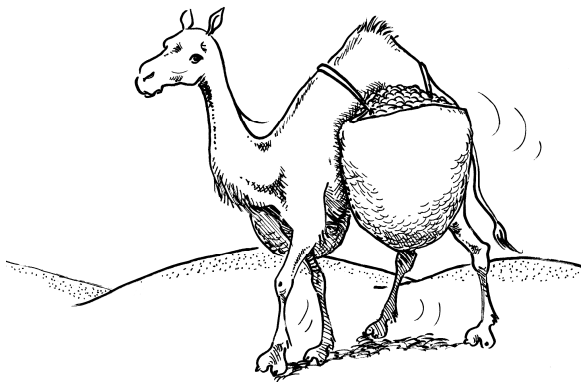


Al-masal al-arabi
al-Tachaadi

Al-juzu al-taalit



*Les proverbes arabes
tchadiens*

Tome 3

Al-masal al-arabi
al-Tachaadi

Al-juzu al-taalit

*Les proverbes arabes
tchadiens*

Tome 3

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména, Tchad
2013

Titre en français : Les proverbes arabes
tchadiens, tome 3

En langue : arabe du Tchad

Parlée au : Tchad

Proverbes recueillis par : Mahamat Zene
Mahadi

Illustrations par : Markhous Outou

Réalisé par : Mahamat Zene Mahadi
et l'équipe de la langue arabe du Tchad

© 2013 Association SIL, B.P. 4214,
N'Djaména, Tchad

Première impression, 2013 :
500 exemplaires

Al-mugaddima

Da kitaab hana al-masal al-arabi al-tachaadi al-juzu' al-taalit. Wa misil ta'arfuuh hu kula indah ichriin wa arba'a masal misil al-ajzaa' al-awwal wa l-taani. Wa l-amsaal humman katiiriin achaan fi mujtama' na nista'maloohum katiir. Wa be da, gidirna maragna minhum katiir wa l-faddal aktar. Wa be fadul Allah, nagdaro namurgu al-juzu' al-raabi' kula fi l-mustakhbal wa chukran.

Mahamat Zene Mahadi
N'Djaména
2013

Al-humaar al-giseyir
rakuubah halu.

Le petit âne est facile à monter.

Naas waahidiin kan induhum
muchkila ma'a naadum gawi
minhum, yikhalluuh le l-naadum da
wa yifattuchu kalaam hana
l-naadum al-chiya da'iif.

*Quand certaines personnes ont un
problème avec quelqu'un de plus fort
qu'elles, elles préfèrent l'éviter et s'en
prendre à une autre personne plus faible.*

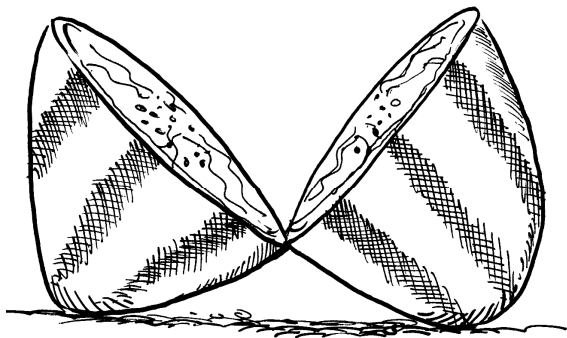


Bitteekhaay nussaha murr
wa nussaha halu ma fiih.

*Il n'y a pas de pastèque qui a une
moitié amère et une moitié sucrée.*

Ma mumkin fi aayila waahide bas
tisawwi nussaha akhwaanak wa
nussaha udwaanak.

*Il ne faut pas se faire des amis et des
ennemis dans une même famille.*

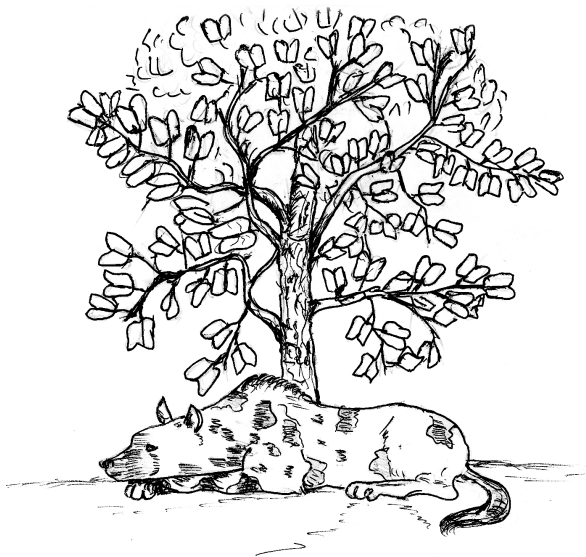


Kulli hamle ma wileed
kharruub.

*Toute grossesse n'enfantera pas un
grain de caroubier.*

Kan maachi wiheedak fi l-kadaade
nuum be hazard. Wa ma ayyi haraka
tuguul dool iyaal al-chadara al-inta
naayim tihitha. Akuun chokhol
waahid yihajmak.

*Si tu vas dans la brousse tout seul, ne dors
pas trop profondément. Ne prends pas tout
bruit autour de toi pour celui de fruits qui
tombent ; tu risques d'être surpris.*



Iidak armiiha waraak
talgaaha giddaamak.

*Jette ce qui est dans ta main derrière
toi et tu le retrouveras.*

Sawwi al-zeen wa yoom waahid
talgah.

Fais le bien et tu le retrouveras un jour.

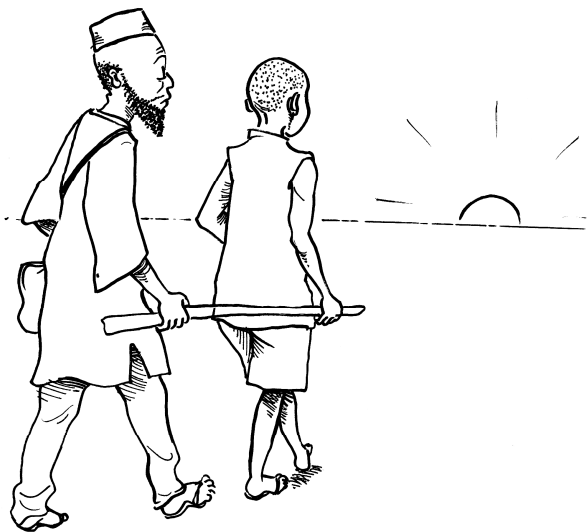


Al-amyaaan kan bakkar
min gawwaadah.

*Si l'aveugle se lève de très bonne
heure, c'est grâce à son guide.*

Kan naadum yisawwi khidme al-ma
ya'arifha aw yaji adiil fi bakaan
al-ma ya'arfah, akiid wassafooh.

*Si quelqu'un fait bien un travail qu'il ne
connaît pas ou s'il vient tout droit dans un
lieu qu'il ne connaît pas, c'est sûr qu'on le
lui a montré.*



Al-balad kan jiit leeha
walla chiil saluuha
walla amchi khalliha.

*Si tu viens dans un pays, soit il faut te
comporter comme ses habitants, soit
il faut le quitter.*

Kan inta gaa'id fi balad wa
sukkaanha induhum tabii'a ma
tanfa', siir minhum bala ma tuguul
leehum : Chokholku da ma adiil.

*Si tu es dans un lieu et que la population de
ce lieu a un mauvais comportement, quitte
ce lieu au lieu de t'opposer à sa population.*

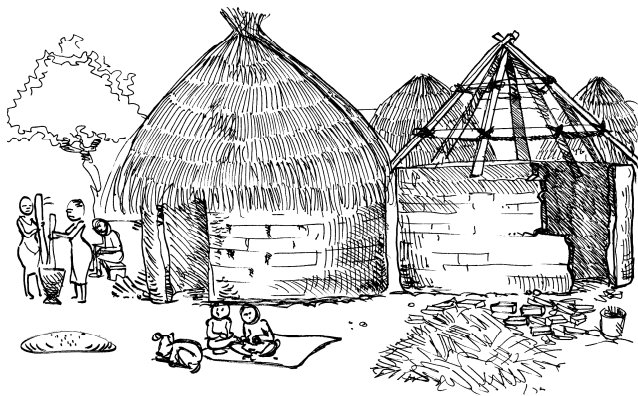


Al-beet al-jaawartah tabniih.

*Si tu es voisin d'une maison, tu
construiras comme elle.*

Kan gaa'id fi usut naas al-ma adiiliin
akiid inta walla waahid min iyaalak
yichiil tabii'ithum.

*Si tu habites au milieu de gens mauvais, il
est sûr que toi ou un de tes enfants imitera
leur comportement.*



Ma talbas al-khalag
wa taaba gamlah.

*Si tu portes un habit, ne rejette pas
ses poux.*

Kan akhadht mara, ma taaba iyaalha
aw ahalha.

*Si tu te maries à une femme, ne refuse pas
ses enfants ou ses parents.*

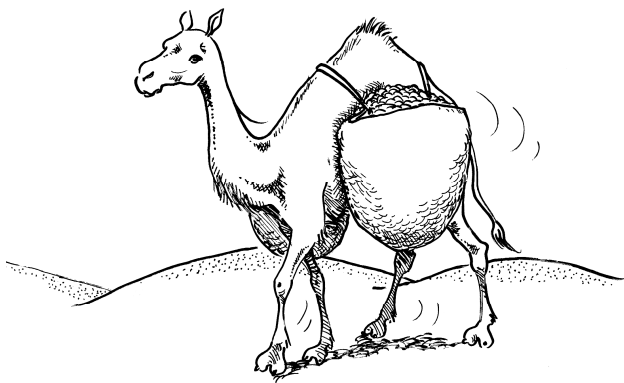


Al-fi l-garfa
al-jamal ba'arfah.

*Ce qui est dans les sacs en peau, seul
le chameau connaît.*

Al-naadum al-chaayil al-himil hu
ba'arif tagalatah. Wa da ya'ni ayyi
naadum indah machaakilah al-hu
bas ya'rifhum.

*Celui qui transporte la charge en connaît le
poids. Ceci veut dire que chaque personne
a ses problèmes qu'il connaît bien.*

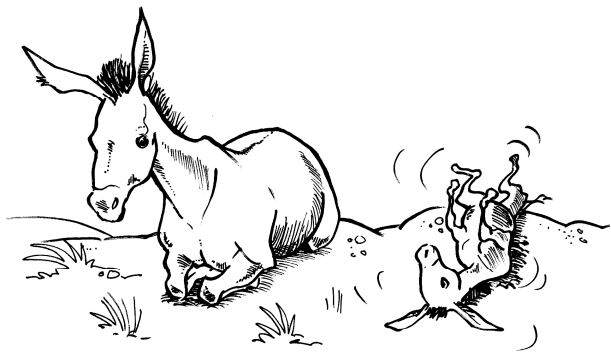


Al-humaara kan raggaada
bittaha marmaakha.

*Si l'ânesse aime s'accroupir, sa fille
aime même se rouler par terre.*

Al-bitt tichiil tarbiyyit ammaha. Wa
kan al-bineeye tarbiyyitha ma adiile
nuguulu ammaha ma indaha
tarbiyya. Wa be l-jumla nuguulu
al-bineeye misil ammaha.

*Une fille suit l'éducation de sa maman. Si
une fille est mal éduquée on dira que sa
maman est mal éduquée aussi. Alors on dit
qu'une fille est la copie de sa maman.*

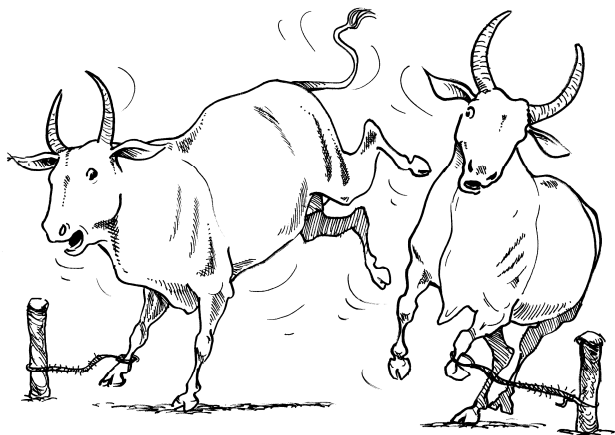


Al-miljawraat bisaakakan.

Les voisines se donnent des coups de sabots.

Al-naas kan aaychiin sawa da yoom waahid al-muchkila taji. Wa laakin al-muhimm humman yalگو halal le l-muchkila di wa battaan yi'iichu sawa.

Ceux qui vivent ensemble peuvent un jour avoir des malentendus. Mais l'essentiel est de trouver une solution pour qu'ils puissent continuer à vivre ensemble.



Al-chookaay tat'an gudritha.

L'épine pique selon sa force.

Naadum ma yagdar yisawwi ziyaada
min gudurtah.

*Une personne ne peut pas aller au-delà de
ce qu'elle peut faire physiquement ou
matériellement.*

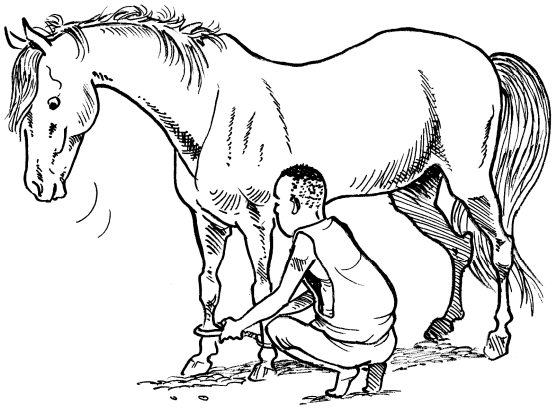


Al-rabat halla.

Qui attache détache.

Kan indak maalaay, ahfadha adiil
akheer min tikhalliha raaykhe
saakit akuun yoom waahid turuuh.
Wa da ma'anaatah ahfad
khumaamak adiil.

*Si tu as un animal, il faut bien le garder au
lieu de le laisser errer de peur qu'il ne
s'égaré un jour. Cela veut dire garde bien
tes choses.*



Al-taab'ak
bagta' seer na'aalak.

Qui te suit coupe la lanière de ta sandale.

Kan naadum taab'ak be l-fasaala da laabudda yoom waahid yisawwiiha leek.

Si quelqu'un te surveille de près pour te faire du mal, il te le fera un jour.



Aakul al-ba'ajibak inta
wa albas al-ba'ajib al-naas.

*Mange ce qui te plaît à toi
et porte ce qui plaît aux autres.*

Al-naas buchuufu al-lubaas wa
laakin ma buchuufu al-taakulah.
Fichaan da albas sameh wa da bas
al-ba'ajib al-naas.

*Les gens voient ce que tu portes mais ils ne
voient pas ce que tu manges. Donc il faut
bien t'habiller parce qu'ils l'apprécient.*



Charr amchideegaat
baktul abunzurraag.

*A cause de la méchanceté de la
vipère, on tue le serpent de sable.*

Amchideegaat taktul be sammaha
wa abunzurraag ma khatiir. Wa
laakin be sabab al-chabah bas,
yagdar yaga' fi l-muchkila wa yikaffi
taman hana l-cheyy al-abadan hu ma
sawwaah.

*La vipère tue avec son poison, tandis que le
serpent de sable n'est pas dangereux. Mais
à cause de la ressemblance, il peut être
victime et payer le prix de quelque chose
qu'il n'a jamais fait.*

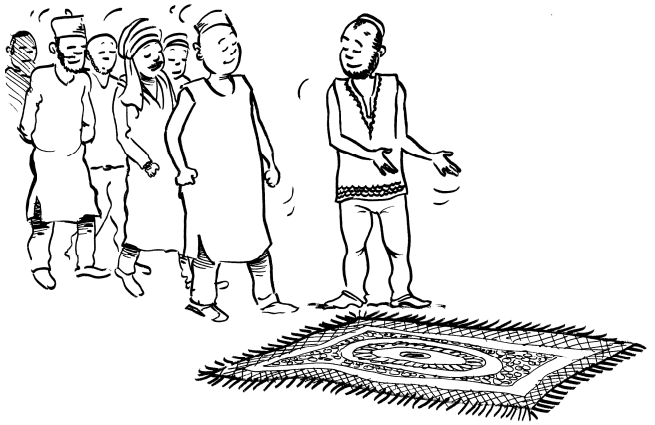


Akhna giddaam diifaanak
wa afgar waraahum.

*Sois riche en présence de tes hôtes
et sois pauvre quand ils ne seront
plus là.*

Sawwi kulla cheyy le tiraddi
diifaanak hatta kan tabga fagri
ba'adhum. Wa da le tiwassif juudak
leehum.

*Tu dois tout faire pour satisfaire tes invités
même si cela te rend pauvre après qu'ils
soient partis. C'est pour montrer ta
générosité envers eux.*

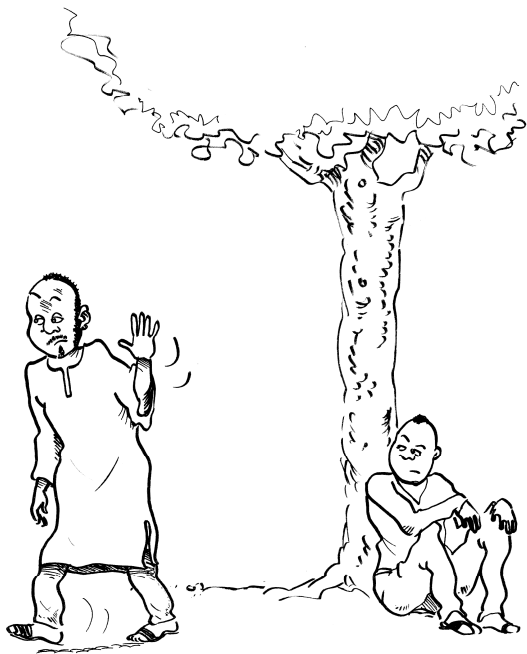


Al-anfarag daraahum
anfarag amalhum.

*Ceux qui séparent leurs habitations,
leurs idées sont aussi séparées.*

Kan al-afkaar chig chig abadan
al-naas ma yagdaro yi'iichu sawa fi
beet waahid. Wa be l-sabab da,
al-naas yufurgu buyuuthum.

*Si les idées sont divergentes, on ne peut
jamais vivre ensemble sous un seul toit.
Pour cette raison, on sépare aussi les
maisons.*

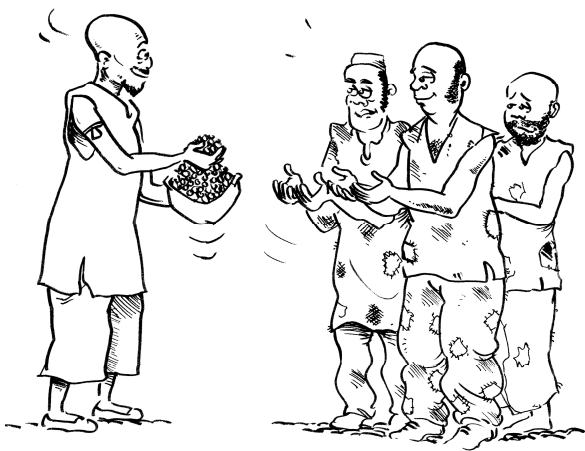


Sawwi al-zeen ansaah
wa sawwi al-fasil ar'aah.

*Oublie le bien que tu as fait, mais
observe de près le mal que tu as fait.*

Al-zeen kan yigabbil leek walla ma
yigabbil kula ansaah. Wa laakin
al-fasil fakkir foogah achaan kan
gabbal leek tanja min awaakhibah.

*Le bien, qu'il te revienne ou non, on te
conseille de l'oublier, mais le mal, il faut
t'en souvenir pour que tu ne subisses pas
ses conséquences quand il te rattrape.*

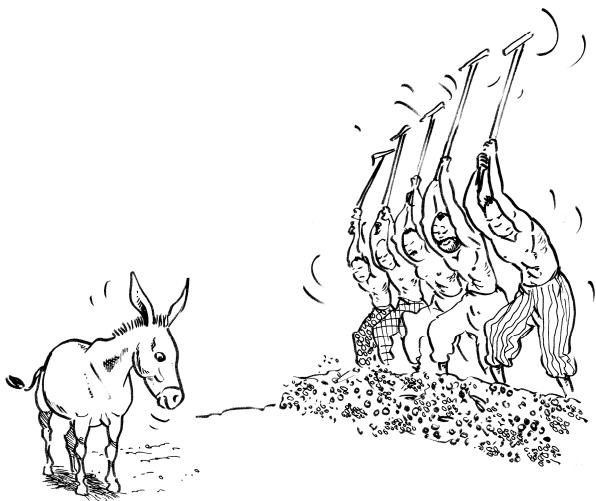


Allah jaab al-humaar
fi l-madagg.

Dieu a amené l'âne sur l'aire.

Wa da buguulu kan naadum ja fi
wakit munaasib misil al-humaar kan
ja fi l-madagg wakit al-khalla
khalaas daggooha wa jaahize tidoor
yanguluuha.

*On dit cela quand quelqu'un vient au bon
moment comme l'âne qui arrive à l'aire au
moment où le mil est déjà battu et prêt à
être transporté.*



Usba'i salla eeni.

Mon doigt a enlevé mon œil.

Bakaan waahid inta be nafsak bas
tisawwi al-fasaala le nafsak. Wa da
misil zaragt tuubaay wa kassart
beeha jarrak halaalak.

*Des fois tu te fais du mal toi-même. C'est
comme si tu lançais une pierre avec
laquelle tu casses ton propre pot.*



La tigallib
wa gurudtak mahaluula.

*Ne galope pas quand la ceinture de
ta selle n'est pas attachée.*

Le tihill muchkila ma tichiil
al-kharaar wiheedak. Chaawir
al-aakhariin kula. Wa be da tukuun
jaahiz le cheeliin al-kharaar.

*Pour résoudre un problème, ne prends pas
une décision seul. Il faut demander l'avis
des autres. Comme cela, tu es prêt à
prendre une décision.*



Akurb al-jidi
ammah taji.

Attrape le faon et sa mère viendra.

Akrub cheyy khaali fi l-damaane
misil al-jidi le ammah.

*Il faut prendre en gage ce qui est précieux
comme le faon est précieux à sa mère.*



Baa'uudaay tinooni
fi adaan fiil.

*Un moustique crie dans l'oreille d'un
éléphant.*

Wa da misil inta tihajji le naadum
al-ma gaa'id yukhutt adaanah le
kalaamak.

*C'est comme tu parles à quelqu'un qui ne
prête jamais attention à ce que tu dis.*

